

華中科技大学

二〇〇五年招收硕士研究生入学考试试题

日语写作与日汉互译

考试科目:

适用专业: 外国语言学及应用语言学

(除画图题外, 所有答案都必须写在答题纸上, 写在试题上及草稿纸上无效, 考完后试题随答题纸交回)

日语写作

一、400字程度の日本留学志望理由書を書きなさい。(30点)

二、次の題で1000字程度の作文を書きなさい。(45点)

車社会の問題点とその対策

日汉互译

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。(40点)

(1)

ハチはすぐに気がつき、戦いが始まった。ハチはゾウムシと向かい合い、強い大あごで、いきなりゾウムシの長い口先をくわえ、びくともしないように押しえつける。ゾウムシは足を突っぱっている。ハチはゾウムシの腹の節が開くように、前足で背中をぎゅっと押す。それと同時に、腹の先をゾウムシの体の下にくぐらせて、先をぐっと曲げ、前足と中足の間——前胸の真ん中の合わせ目に、二、三度くり返して針を差しこむ。またたく間に、すべてが済んでしまった。

(2)

この、安易な模倣と同じく、企業にとって危険なのは、ごまかしの体質である。自動車の場合は、とくに商品として、多様な要素をもっており、乗り手の安全を長い期間にわたって守らなければならない責任がある。たとえ、どんな細かいところでも、目に見えない部分でもごまかしたり、手を抜いたりしてはいけないのである。燃料消費率の数値にしても、認定を受ける車だけがいい値を出しても、それはごまかしである。それでよしとするなら、企業全体の体質、従業員一人ひとりの体質がたちまちにして、取り返しのつかないものになってゆくであろう。

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。(35点)

母亲签证

我的老家是赣西北一个客家人聚居的小山村。60多年的岁月里，母亲很少离开过那里。

那年，在美国定居了的哥哥决定接母亲到他那里去住段日子。这事成了村子里的一件新闻。人人羡慕得不得了。

可是，令人奇怪的事，母亲却不愿意去。村长来劝，说美国可是地球上最漂亮的地方，就是躺在地上睡觉，衣服都不会搞脏。母亲就说，只有狗才在地上睡呐。乡长也来劝，你还不想去？美国人还怕你万一到了美国不想回中国呢。他不签你的证，你想去也去不了。不亲不相信，说美国人难道是从石头里蹦出来的吗？他们就没有母子情？看我怎么骂他们。

……第二天，我和母亲到使馆门前去了解情况，看到很多穿着体面的人排着长队等候签证。这些人满怀希望地进去，很快又垂头丧气地出来。

……回旅社的路上，母亲闷闷不乐。我就问有什么心事。她说，出去都那样难，回来不是更难？我舍不得家。家里的母猪快生小猪了。风英的孩子没人照应……。